

Заключение. Таким образом, исследование особенностей перевода названий англоязычных фильмов на русский язык выявляет сложность и важность данного процесса. Переводчики сталкиваются с задачей не только передачи лингвистического содержания, но и сохранения эмоциональной окраски и культурных особенностей оригинала. Существует необходимость тщательного выбора переводческих стратегий, адаптации для целевой аудитории и учета маркетинговых аспектов для успешной коммуникации с русскоязычным зрителем. Важно осознавать, что перевод не только передает отдельные языковые единицы и их значения, но и формирует восприятие и взаимодействие с культурой, делая фильм доступным и привлекательным для широкой аудитории.

Литература

1. Александрова, О. И. Оригинальные переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы / О. И. Александрова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 1191–1199.
2. Кныш, Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е. В. Кныш. – Одесса, 1992. – 191 с.
3. Подымова, Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю. Н. Подымова. – Майкоп, 2006. – 26 с.

АНАЛИЗ КОМПОНЕНТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Швед Д.А.,

*ст. 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобылева Л.И., канд. пед. наук, доцент*

Появление современных технологий обучения иностранным языкам обусловлено эволюционным процессом, вызванным сменой приоритетов с усвоения готовых знаний в ходе аудиторных занятий на самостоятельную активную познавательную деятельность каждого обучающегося с учетом его особенностей и возможностей. Важным звеном в организации самостоятельной работы является знание ее компонентов, которое необходимо для соблюдения этапов ее проведения.

Целью нашего исследования является изучение условий повышения эффективности самостоятельной работы учащихся по иностранному языку на основе анализа ее компонентов и разработка практических рекомендаций.

Материал и методы. В процессе работы использовались следующие методы исследования: обзор литературы по теме и ее критический анализ (работы Н.Д. Гальсковой, З.И. Клычниковой, Т.П. Леонтьевой, А.Р. Марковой и др.), научно фиксируемое наблюдение за учебным процессом в гимназиях № 1 и 2 г. Витебска, беседы с учителями указанных выше учебных заведений.

Результаты и обсуждение. Для эффективной организации самостоятельной учебно-познавательной деятельности следует учитывать три ее компонента: социальный, метакогнитивный и когнитивный.

Социальный компонент ориентирован на развитие самообразовательного потенциала учащихся через их активное вовлечение в самостоятельное парное или групповое взаимодействие в классе/вне класса с целью овладения иностранным языком. Активное взаимодействие учащихся позволяет им познакомиться с различными учебно-познавательными стратегиями, сравнить степень их результативности в совместной коммуникативной деятельности, исправить или отказаться от привычных способов решения речемыслительных задач. Взаимодействуя друг с другом, учащиеся начинают понимать свои сильные и слабые стороны, переносить накопленный опыт в новые ситуации заимствовать наиболее успешные стратегии. Данные стратегии представляют собой способы взаимного обогащения индивидуальной системы знаний, навыков и умений учащихся, которые позволяют им сравнивать, обобщать и трансформировать, в случае необходимости, накопленный опыт. К ним относятся способы сотрудничества в парах и группах, взаимоподдержка и взаимопомощь в процессе решения коммуникативных задач и др. [1].

Метакогнитивный компонент самостоятельной учебно-познавательной деятельности ориентирован на развитие у учащихся умений планирования, самоуправления, критической рефлексии и самооценки. Это важнейший компонент для развития автономии учащихся, так как перечисленные умения требуют целенаправленного внимания как со стороны обучающегося, так и со стороны учителя. Учителю необходимо так организовать самостоятельную работу, чтобы учащиеся имели возможность применить различные способы планирования, самоуправления и самооценки, накопить достаточный опыт их использования, оценить их эффективность для себя. Учителю следует показать эффективность и важность того или иного способа для достижения поставленных целей, только в этом случае учащиеся смогут перенести новые умения на другие виды деятельности. Для этого целесообразно предъявлять учащимся памятки с пошаговыми инструкциями по выполнению учебных заданий, а затем просить их оценить степень результативности каждого «шага». Уделяя внимание метакогнитивному компоненту самостоятельной работы, учитель должен помочь учащимся осознать и оценить качества их мыслительной деятельности, способы ее эффективного использования: как быстрее, результативнее, с меньшими усилиями достичь поставленных образовательных целей. Для регулировки и контроля достижения учебно-познавательных целей учащиеся могут использовать следующие метакогнитивные стратегии: способы постановки целей, мониторинг осуществляемой деятельности, самоконтроль и самокоррекция, рефлексия деятельности [2;146].

В этой связи следует отметить, что самостоятельная работа непременно предполагает самоконтроль, который является высшим показателем владения иностранным языком, залогом его дальнейшего совершенствования. Самоконтроль означает способность учащихся к критической оценке своих знаний и действий. Он развивается по мере овладения языком и включает две стадии: 1) внешний осознаваемый самоконтроль, предполагающий сличение результатов деятельности с эталоном, содержащемся в объективном источнике информации (справочнике, словаре, ключах и т. д.); 2) внутренний автоматический самокон-

троль, благодаря которому учащиеся могут сосредоточить внимание на содержательно-смысловом плане речи, поскольку языковое наполнение контролируется автоматически.

Когнитивный компонент самостоятельной работы ориентирован на развитие иноязычных речевых навыков и умений учащихся, формирование у них языковых и неязыковых знаний. В рамках данного компонента учащиеся должны овладеть основными мыслительными операциями, позволяющими накапливать языковой и речевой опыт: сравнение, абстракция, обобщение, конкретизация, анализ, синтез. Учителю необходимо познакомить учащихся с такими когнитивными стратегиями, как способы организации и развития вербальной памяти, структурирование и систематизация лингвистических знаний, интерпретация и оценка коммуникативной ситуации, выбор средств языкового оформления иноязычного высказывания и моделей культуросообразного невербального поведения.

Постепенное расширение автономии учащихся приведет к развитию общеучебных и специальных умений. К общеучебным относятся умения планировать и распределять свое время, выделять главное и второстепенное, осуществлять контроль и самоконтроль самостоятельной учебно-познавательной деятельности. Специальные умения касаются аспектов языка и видов речевой деятельности, например: умения составлять план устного высказывания, сопоставлять лексические и грамматические явления в родном и иностранном языках, редактировать свое письменное сочинение и др.

Заключение. Таким образом, методический анализ компонентов самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка позволяет сделать следующие выводы: для непрерывного эффективного развития самостоятельной деятельности учащегося важно соблюдение таких требований, как 1) осознание цели выполняемой деятельности; 2) знание самой процедуры выполнения задания; 3) наличие умений видеть опоры в материале заданий, облегчающие преодоление трудностей в ходе самостоятельной работы; 4) развитие навыков и умений использования соответствующих средств обучения (учебный дидактический материал, аудио- или видеозапись, справочная литература и т.д.) для выполнения заданий; 5) формирование навыков самоконтроля и самокоррекции.

Самостоятельная работа учащихся при изучении иностранного языка может стать эффективной только тогда, когда она носит управляемый характер и имеет необходимое и достаточное дидактическое обеспечение в виде методических рекомендаций, заданий, инструкций, памяток по выполнению самостоятельной работы и технических средств обеспечения.

Литература

1. Коряковцева, Н.Ф. Автономия учащегося в учебной деятельности по овладению иностранным языком как образовательная цель / Н. Ф. Коряковцева // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 1. – С. 9–14.

2. Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие. / Т. П. Леонтьева [и др.]; под общ. ред. Т. П. Леонтьевой. – Минск: Вышэйшая школа, 2016. – С. 145–147.